

INTISARI

Skripsi ini merupakan hasil kajian filologi terhadap teks *Suleman Jamal St.90* pupuh I—IV dalam naskah *Suleman Jamal, Suluk Luwang, Saha Kempalan Dongeng* (selanjutnya disebut *SJSLSKD*). Naskah *SJSLSKD* merupakan koleksi dari Perpustakaan Pura Pakualaman Yogyakarta dengan kode koleksi 0158/PP/73. Naskah ini ditulis menggunakan aksara dan bahasa Jawa dengan bentuk puisi atau macapat. Oleh karena itu, melalui penelitian ini diharapkan dapat memfasilitasi pembaca dalam memahami isi cerita tentang Nabi Sulaiman dan Putri Bulkis. Suntingan teks yang disajikan menggunakan edisi kritis dan penerjemahan dengan metode campuran.

Gagasan pokok yang diketahui dari penerjemahan teks *SJ St.90* pupuh I—IV yaitu, dimulai dari deskripsi kecantikan Putri Bulkis yang merupakan putri jin, perjalanan Putri Bulkis menuju Mesir, keindahan Kerajaan Mesir, hingga tibanya Putri Bulkis di negeri Mesir. Pada penelitian ini juga dilakukan perbandingan teks terhadap *těmbang*, *těmbung*, dan *carita* antara teks *Suleman Jamal St.90* (A) dengan teks *Suleman Jamal St.89* (B). Kedua teks ini merupakan naskah koleksi Perpustakaan Pura Pakualaman Yogyakarta. Berdasarkan analisis perbandingan tersebut diperoleh variasi teks yang terdapat pada (1) *těmbang*: perbedaan jumlah bait; (2) *těmbung*: variasi fonologis, variasi kata bermakna sama; (3) *carita*: persamaan inti cerita.

Dari penelitian ini dapat diperoleh bahwa sebenarnya teks *Suleman Jamal* memiliki judul lain, ialah *Surat Jayeng Asmara*. Selanjutnya, dalam perbandingan *těmbung* terdapat variasi bebas yang muncul akibat perbedaan antara penulisan baku dan pelafalan lisan. Proses epentesis dipengaruhi oleh dialek atau ciri khas bahasa penyalin, sedangkan protesis dan paragoge berfungsi menambah fonem di awal atau akhir kata untuk menyesuaikan metrum *těmbang*.

Kata kunci: *Suleman Jamal*, Suntingan Teks, Terjemahan, dan Perbandingan Teks.

ABSTRACT

This thesis is a philological study of the text *Suleman Jamal* St.90, Pupuh I–IV, found in the manuscript *Suleman Jamal, Suluk Luwang, Saha Kempalan Dongeng* (hereafter referred to as *SJSLSKD*). The *SJSLSKD* manuscript is part of the collection of the Library, Pura Pakualaman, Yogyakarta, catalogued under code 0158/PP/73. It is written in Javanese script and language in the form of *macapat* poetry. Accordingly, this study seeks to facilitate readers' understanding of the story of Prophet Sulaiman and Princess Bulkis. The edited text is presented as a critical edition, accompanied by a translation using a mixed-method approach.

The main themes identified in the translation of *SJ* St.90 Pupuh I–IV include a depiction of the beauty of Princess Bulkis, who is described as the daughter of a jinn; her journey to Egypt; the splendor of the Egyptian kingdom; and her eventual arrival in Egypt. This study also includes a comparative textual analysis of *těmbang*, *těmbung*, and *carita* between *Suleman Jamal* St.90 (Text A) and *Suleman Jamal* St.89 (Text B), both part of the Library's manuscript collection. The comparison reveals textual variations in: (1) *těmbang*: differences in the number of stanzas; (2) *těmbung*: phonological and lexical variations with equivalent meanings; and (3) *carita*: similarities in core narrative content.

The study further reveals that *Suleman Jamal* is also known under the alternate title *Surat Jayeng Asmara*. Additionally, the comparison of *těmbung* identifies free variations, stemming from differences between standard orthography and spoken pronunciation. The process of epenthesis appears to be influenced by dialectal features or the scribe's linguistic habits, while prothesis and paragoge involve the addition of phonemes at the beginning or end of words to conform to the metrical requirements of the *těmbang*.

Keywords: *Suleman Jamal*, Text Editing, Translation and Text Comparison.